

## Opgang, 27 juli 2025

### Teksten

#### 1 – Adriaan Willaert (c.1490-1562): "Confitebor tibi Domine", psalm 138 (a 4) (Singer Pur)

Adriaan Willaert is een van de grote namen uit de zogenaamde 'Franco-Vlaamse school'. In de renaissance hebben veel musici uit de zuidelijke Nederlanden door heel Europa, en vooral via Italië, naam gemaakt door heel Europa, en zijn daarmee bepalend geweest voor andere muziekstromingen. Willaert bepaalde mede de overgang tussen de late renaissance en vroege barok. De vertaling is de Herziene Statenvertaling.

Confitebor tibi, Domine,  
in toto corde meo,  
quoniam audisti verba oris mei.  
In conspectu angelorum psallam tibi; adorabo ad  
templum sanctum tuum, et confitebor nomini tuo.  
Super misericordia tua et veritate tua; quoniam  
magnificasti super omne, nomen sanctum tuum.

In quacumque die invocavero te, exaudi me;  
multiplicabis in anima mea virtutem.  
Confiteantur tibi, Domine, omnes reges terræ, quia  
audierunt omnia verba oris tui.

Et cantent in viis Domini, quoniam magna est gloria  
Domini; quoniam excelsus Dominus, et humilia  
respicit, et alta a longe cognoscit.

Si ambulavero in medio tribulationis, vivificabis me;  
et super iram inimicorum meorum extendisti  
manum tuam, et salvum me fecit dextera tua.

Dominus retribuet pro me.  
Domine, misericordia tua in sæculum; opera  
manuum tuarum ne despicias.

Ik zal U loven met heel mijn hart, in de  
tegenwoordigheid van de goden zal ik voor U  
psalmen zingen.  
Ik zal mij neerbuigen naar Uw heilig paleis  
en Uw Naam loven,  
om Uw goedertierenheid en om Uw trouw, want om  
heel Uw Naam hebt U Uw belofte groot gemaakt.

Op de dag dat ik riep, hebt U mij verhoord;  
U hebt mij versterkt met kracht in mijn ziel.  
Alle koningen van de aarde zullen U loven, HEERE,  
wanneer zij de woorden uit Uw mond gehoord  
hebben.

Zij zullen zingen van de wegen van de HEERE, want  
de heerlijkheid van de HEERE is groot. Toch ziet Hij  
om naar de nederige, maar de hoogmoedige kent  
Hij van verre.

Als ik midden in de benauwdheid verkeer, maakt U  
mij levend; U strekt Uw hand uit tegen de toorn van  
mijn vijanden,  
Uw rechterhand verlost mij.  
De HEERE zal Zijn werk voor mij voltooien;  
Uw goedertierenheid, HEERE, is voor eeuwig; laat de  
werken van Uw handen niet los.

#### 2 – Igor Fjodorovitsj Strawinsky (1882-1971): Pater noster (a 4) (The Cambridge Singers, o.l.v. John Rutter)

In de katholieke versie van het "Onze Vader" ontbreekt de laatste zin die in de protestantse kerk wèl voorkomt. De vertaling is de Nieuwe Bijbelvertaling.

Pater noster, qui es in caelis,  
sanctificetur nomen tuum;  
Adveniat regnum tuum.  
Fiat voluntas tua  
sicut in caelo et in terra.  
Panem nostrum quotidianum da nobis hodie,  
et dimitte nobis debita nostra,  
sicut et nos dimittimus debitoribus nostris.

Et ne nos inducas in tentationem;  
sed libera nos a malo.  
Amen.

Onze Vader in de hemel,  
laat Uw naam geheiligd worden;  
Laat Uw koninkrijk komen.  
en Uw wil gedaan worden  
op aarde zoals in de hemel.  
Geef ons vandaag het brood dat wij nodig hebben.  
Vergeef ons onze schulden,  
zoals ook wij hebben vergeven wie ons iets schuldig  
was.  
En breng ons niet in beproeving,  
maar red ons uit de greep van het kwaad.  
Amen.

**3 – Constantijn Huygens (1596-1687): "Confitebor tibi Domine", psalm 138:1-2a (Elly Ameling, sopraan; Toyohiko Satoh, luit)**

Deze psalm staat in de bundel 'Pathodia sacra et profana', kerkelijke en wereldlijke liederen. Zijn pseudoniem op de bundel is 'Occupati' (een druk bezet man). Huygens, die als diplomaat veel reizen maakte en belangrijke personen bezocht, gebruikte de bundel soms ook als relatiegeschenk.

|                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Confitebor tibi, Domine,<br>in toto corde meo,<br>quoniam audisti verba oris mei.<br>In conspectu angelorum psallam tibi; adorabo ad<br>templum sanctum tuum, et confitebor nomini tuo. | Ik zal U loven met heel mijn hart, in de<br>tegenwoordigheid van de goden zal ik voor U<br>psalmen zingen.<br>Ik zal mij neerbuigen naar Uw heilig paleis<br>en Uw Naam loven. |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

**4 – Johannes Eccard (1553-1611): "Vater unser im Himmelreich" (a 5) (Ensemble Clematis)**

Dit is een instrumentale zetting op basis van lied 344 uit het 'Evangelisches Gesangbuch'. Ter ondersteuning is de tekst van het eerste couplet toegevoegd.

|                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                      |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Vater unser im Himmelreich,<br>der du uns alle heißest gleich<br>Brüder sein und dich rufen an<br>und willst das Beten von uns han,<br><br>Gib, daß nicht bet allein der Mund,<br>hilf, daß es geh' von Herzensgrund! | Onze Vader in de hemel,<br>die ons allen roept om broeders te zijn<br>en U aanroept.<br>En als wij gebed van onszelf willen ontvangen,<br>Laat dan niet alleen met de mond bidden,<br>laat het dan uit de diepte van het hart komen! |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

**5 – Albert de Klerk (1917-1998): "Pater noster" (Julie Thyana Roset, en Holland Baroque)**

Een versie van sopraan-solo met instrumentale begeleiding van dit 4-stemmige stuk van de Klerk.

Voor de tekst en vertaling, zie Stravinsky hierboven.

**6 – Francisco Valls (1665-1747): "Confitebor tibi Domine" (a 6) (Sirventes Berlin, o.l.v. Stefan Schuck, orgel)**

Een dubbelkorig stuk voor sopraan en alt in koor 1 en SATB in koor 2.

Voor de tekst, zie Willaert hierboven, aangevuld met de 'kleine doxologie':

|                                                                                                                                 |                                                                                                                                            |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto,<br>sicut erat in principio, et nunc et semper,<br>et in saecula seculorum.<br>Amen. | Eer aan de Vader, en de Zoon, en de Heilige Geest,<br>zoals het was in het begin, en nu en altijd, en in de<br>eeuwen der eeuwen.<br>Amen. |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

**7 – Georg Böhm (1661-1733) "Vater unser im Himmelreich" (Wim van Beek, op het Schnitger-Hinsz orgel van de Martinikerk, Groningen)**